

Submission 125

Automatische vertaling binnen het juridische domein: vloek of zegen?

Pavína Knap

Palacký Universiteit, Olomouc, Tsjechië

Vraagstelling

Het vertalen van juridische informatie vormt een bijzondere tak van de vertaalpraktijk. Met name door de systeemgebondenheid van de juridische terminologie, maar ook ingewikkeldere syntaxis en het gebruik van vaste woordverbindingen en taalsjablonen. Professionele menselijke vertalers zijn altijd de aangewezen manier geweest om juridische documenten te vertalen, omdat zij de taalkundige deskundigheid, een goed begrip van de culturele context en capaciteit hebben, om beslissingen te nemen bij het vertalen.

Naarmate steeds meer internationale bedrijven nieuwe markten betreden, stijgt de behoefte aan het vertalen van juridische teksten, hetgeen vaak gepaard gaat met grote hoeveelheden data die snel vertaald moeten worden. De mogelijkheden en limieten van automatische vertaling (Machine Translation, MT) worden veelvuldig getest. Aangezien de juridische sector van oudsher hoogwaardige vertalingen vereist, ontstaat de vraag of automatische vertaling ook hier goed kan functioneren?

Uitwerking

De recentelijke ontwikkelingen op het gebied van artificiële intelligentie hebben de kwaliteit van automatische vertaling sterk verbeterd.

Het vertaalproces binnen deze nieuwe ontwikkelingen is meer dan voorheen gericht op het herkennen van patronen in de tekst, door volledige zinnen en context op een geïntegreerde manier te modelleren. De zogeheten NMT- programma's (Neural Machine Translation) maken gebruik van een groot artificieel neuraal netwerk en zijn op voorspellingen over de waarschijnlijkheid van een sequentie van woorden, en elk mogelijk andere significante correlatie in de tekst, gebaseerd. In dit deelonderzoek wil ik de kwaliteit van de automatische vertaling testen die door een aantal NMT-programma's tot stand wordt gebracht. Ik zal daarbij een corpus van meertalige juridische teksten benutten en de bestaande vertaaloplossingen met de oplossingen, die door MT ontstaan, vergelijken aan de hand van kwaliteit en bruikbaarheid.

Conclusie

Door de recente ontwikkelingen is het kwaliteitsniveau van MT sterk verbeterd maar maakt soms toch nog voor de mens onbegrijpelijke vertaalfouten. Een probleem daarbij is dat de automatische vertaalprogramma's hun eigen kwaliteit niet kunnen evalueren of kwantificeren. Dat maakt dat de deskundigheid van de mens vooralsnog niet geëvenaard kan worden. Daarnaast kan een vertaalprogramma niet aansprakelijk gehouden worden voor eventuele fouten in tegenstelling tot de juridische aansprakelijkheid van de mens.